

ВЛИЯНИЕ ТРАДИЦИОННОЙ ФИЛОСОФСКОЙ МЫСЛИ КИТАЯ НА ЯЗЫК И КУЛЬТУРУ

И.В. Ахмадуллина

Биробиджанский государственный педагогический институт, г. Биробиджан

Различные философские учения оставили след в языковых и культурных явлениях практически всех государств мира. Уникальность ситуации в Китае заключается в том, что три различные школы (конфуцианство, даосизм и китайский буддизм), сосуществуя и взаимодействуя на протяжении более двух тысяч лет, способствовали особому, неповторимому пути развития культуры. Несмотря на существование более ста философских школ, именно эти три оказали наибольшее влияние на все сферы жизни китайского общества.

Конфуцианство и даосизм возникли примерно в одно время, в эпоху Борющихся государств. Родоначальник конфуцианства – Конфуций – считал себя передатчиком знаний, учителем. Главная конфуцианская книга – «Лунь юй» («Беседы и суждения»), представлявшая собой запись разговоров Конфуция со своими учениками. Согласно конфуцианскому учению, жизнь человека должна представлять собой постоянный процесс учения и воспитания. В то же время человек должен вести активный образ жизни, существуя не для себя, а для общества. Такой «благородный» человек (цзюнь-цзы) обладает добродетелями (дэ): гуманностью (жэнь), благопристойностью (ли), справедливостью (и), мудростью (чжи), верностью (син). Кроме того, он твердо придерживается принципа сыновней и братской почтительности (сяо ти), который отражается и в социальной жизни (отношение подданных к правителю, подчиненных к начальнику аналогично отношению сына к родителям, младшего брата – к старшему). В конфуцианстве дается следующее определение категории дао: это «принципы организации «вселенского церемониала», явленные людям через природные процессы и феномены» [4, 233]. По мнению современного китайского философа Фэн Юланя, конфуцианство создавали и развивали ученые-интеллектуалы, помогавшие правителям следовать силам инь и ян и разъяснявшие, как осуществлять воспитующее влияние [7].

Основоположником даосизма считается Лао-цзы. Два главных канонических произведения даосизма – «Даодэцзин», приписываемый Лао-цзы и «Чжуан-цзы», написанный последователем Лао-цзы Чжуан Чжоу. В отличие от конфуцианства, даосизм рассматривает категорию дао как «субстантивированную закономерность всего сущего, закон спонтанного бытия космоса и человеческого общества и космогоническое порождающее начало» [4, 233]. Ему присуща творческая сила дэ. Дао проявляется в вещах через дэ при воздействии

сил инь и ян, которые находятся в диалектическом единстве и являются причиной движения и изменений явлений. Истинный мудрец должен отстраниться от жизни, уйти в сторону, уподобившись еще не родившемуся младенцу, который безотчетно питается от Дао. Как считает Фэн Юлань, даосизм возник и развивался благодаря стараниям отшельников и затворников, составлявших летописи о пути успехов и поражений, существования и гибели, горя и счастья, древности и современности, благодаря чему они постигли искусство самосохранения посредством «чистоты и пустоты», «униженности и расслабленности» [7].

Что касается буддизма, он появился в Китае в I-II вв. н.э. В ходе своего распространения на территории государства, буддизм подвергся значительному влиянию со стороны традиционной китайской философии. Однако неизменными остались так называемые «Четыре благородные истины». Основная их суть заключается в том, что любое существование – страдание. Причина страданий состоит в привязанности или ненасытной жажде бытия. Эта жажда ведет к новым рождениям. Прекращение страданий предполагает устранение этой жажды бытия. Прекращение страданий – это высшая цель буддистов (нирвана). Некоторое сходство идей буддизма и даосизма породило легенду, согласно которой основатель даосизма Лао-цзы, уехав на Запад, принял обличие Будды [3].

Влияние китайской философии на язык проявилось в появлении большого количества фразеологизмов, источником которых стали поучительные истории из произведений древних философов. Например, фразеологизм lǎo wēng shī mǎ («старик с заставы потерял лошадь») появился благодаря трактату «Хуай Наньцзы», повествующем о человеке с заставы, чья лошадь убежала к чужеземным племенам. Отец, утешая его, сказал: «От того, что лошадь потерялась, будет выгода». Через некоторое время лошадь вернулась, приведя с собой диких лошадей. Источник фразеологизма bō mǎo zhǐ zhǎng («вытягивать всходы и помогать их росту») – притча Мэн-цзы. В ней рассказывалось о человеке, который, желая, чтобы всходы злаков на его поле поскорее выросли, немного их подтянул, в результате ростки засохли. В настоящее время фразеологизм используется в значении «переусердствовать» [5]. Автором фразеологизмов хуì yì bǐ xué yǎn («учиться с жадностью») и hūn gān bǐ xué («учить других без устали») считается Конфуций.

Влияние буддизма на китайский язык связано с

необходимостью заимствования индийских личных имен, географических названий, некоторых терминов и реалий, в связи с чем потребовалось создание процедуры для их восприятия. Для передачи буддийских терминов часто использовались термины китайской традиционной философии. Например, dharma, основное буддийское понятие, было переведено китайским словом fǎ «закон», имя собственное Будда передавалось как fudǎ. При невозможности найти подходящее соответствие в китайском языке создавались двусложные китайские слова: lunhui – Samsara (перевоплощение). Таким образом в китайском языке появились многосложные слова, которые существуют до сих пор. Этот подход в наше время нашел применение для перевода иноязычных терминов, в том числе, в сфере информации. Позднее передача буддийских терминов и имен собственных, во избежание путаницы, производилась путем транскрибирования [6].

О существенном вкладе традиционной китайской философии в филологическую науку свидетельствует то, что некоторые мыслители рассматривали также проблемы языкознания. В частности, Чжуан Чжоу в вышеупомянутом трактате выразил отношение к слову и классифицировал значения слов. По его мнению, смысл каждого слова зависит от контекста фразы и в свою очередь определяет ее, сами по себе они пусты. При этом он выделил три вида значения слов: «переданные слова» – высказывания или слова, связанные с легендарными историческими личностями, получившие благодаря этому особенный авторитет; «знакомые слова» – часто повторяемые слова, смысл которых из-за их привычности кажется самоочевидным; «слова-сосуды» – слова, значение которых постоянно меняется, что позволяет лучше передавать все необходимые новые смыслы и контексты [2].

Некоторые философы занимались этимологией слов, сравнивая одинаково звучащие слова китайского языка и, зачастую, принимая случайное сходство их звучания за свидетельство их общего происхождения. Например, Дун Чжуншу в трактате «Обильная роса на летопись Чуньцю» писал, что слово мин «имя» произошло от слов кричать (о животных) и называть. А Конфуций утверждал, что zhang «управлять» происходит от zhang «правильный». Несмотря на то, что такая этимология слов являлась ложной, ее научная ценность велика, так как провести ее без звукового анализа слоговых морфем древнекитайского языка было бы невозможно. Благодаря этому слог китайского языка был разделен на отдельные звуки [6].

Влияние философии на литературу выразилось в том, что такие философские трактаты, как «Ицзин», «Шуцзин», «Лунь юй», «Мэн-цзы», «Дао дэ-цзы», «Чжуан-цзы» по праву относят к письменным памятникам Китая [1].

Особое направление поэзии сформировалось на основе конфуцианского учения. Это направление состоит из нескольких тематических групп:

- произведения на исторические темы, содержащие описания «правильного» и «неправильного» правления на примере событий древности;

- произведения на социально-политические темы, критикующие современный автору правящий режим

через описание бедствий или страдания отдельного человека, либо излагающие позитивную социально-политическую программу автора;

- произведения на военные темы, описывающие тяготы воинской жизни и негативные последствия воинских походов, как правило, происходивших в древности.

Существуют также произведения на даосско-философскую тему, характеризующиеся отшельническими мотивами, воспеванием радости бытия на лоне природы. Некоторые из них содержат теоретико-философские взгляды авторов на проблемы жизни и смерти. Поэзия на даосско-религиозную, и даосско-философскую темы привела к возникновению пейзажной лирики, позднее оформившейся в отдельное поэтическое направление.

Китайский буддизм способствовал появлению поэзии на буддийскую тему, подразделяющуюся на панегирики (описание религиозного состояния человека с акцентированием эмоциональной стороны) и произведения на философские темы, содержащие концепции и изложение идей буддизма [4]. В период Шести династий (229-589) появился новый жанр повествовательной прозы – сяшо, сборник рассказов о таинственном и необычном. С середины V в. появляются сборники сяшо полностью буддийского содержания. В отличие от добуддийских рассказов, в этих сяшо удивительное происшествие предлагается читателю не само по себе, а с назидательным выводом в буддийском духе. При этом авторы буддийских сборников чаще обращались к устному фольклору [1].

Наибольшее влияние на архитектуру Китая оказал буддизм. Пагоды, с которыми у европейцев ассоциируется Китай, появились в нем именно благодаря буддизму. С точки зрения истории культуры, это архитектурное строение восходит к древнеиндийским погребальным сооружениям – ступам.

В изобразительном искусстве особенно сильно просматривается влияние даосизма и буддизма. Даосизм способствовал появлению в Китае пейзажной живописи, привнес в нее большое количество образов и символов. Например, одинокая гора выступает в пейзаже воплощением мужского начала мира и олицетворением вечности природы, дерево символизирует Древо жизни и олицетворяет повторяемость природных явлений. Присутствие в пейзаже человека или построек иллюстрирует идею растворения личности в природе.

Буддизм способствовал развитию в Китае культового изобразительного искусства, включая выполненную из металла (главным образом, бронзы), камня и дерева пластику (монументальную скульптуру) и живописные произведения (стенопись) [4].

Влияние китайской философии, послужившей основой мировоззрения китайского народа, сказалось в том, что современный китаец сочетает в себе основные черты конфуцианца, даосиста и буддиста. Однако процесс глобализации, происходящий в настоящее время, способствует тому, что западная идеология все интенсивнее внедряется в сознание китайцев. Так, уже сейчас можно констатировать, что китайское население

Тайвань, свободных экономических зон, крупнейших городов страны и глубинки в разной степени испытывает ее влияние и, с другой стороны – в той же степени стремительно отходят от многовековых традиций. Тем не менее, отпечаток, накладываемый традиционной философией на культуру Китая, в той или иной степени будет сохраняться еще долгое время. Поэтому знание истоков мировоззрения китайского народа необходимо для более продуктивного межкультурного взаимодействия.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Алимов И.А., Ермаков М.Е., Маргънов А.С. Срединное государство. Введение в традиционную культуру Китая. М.: Муравей, 1998.
2. Великие мыслители Востока. М.: КРОН-ПРЕСС, 1999.
3. История Китая: Учебник / под ред. А.В. Меликсетова. М.: Изд-во МГУ, 2002.
4. Кравцова М.Е. История культуры Китая. СПб.: Лань, 1999.
5. Семенов А.Л. Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000.
6. Софронов М.В. Введение в китайский язык. М.: Муравей, 1996.
7. Фэн Юлань. Краткая история китайской философии. СПб.: Евразия, 1998.